

Marcelino Moreno Morales.

Siempre se ha considerado al extremeño como un dialecto o habla de transición, lo que ha dado lugar a varias influencias en el desarrollo y posterior forma de su léxico. Veamos a continuación el caso de Salvatierra de Santiago, donde pueden apreciarse ejemplos de andalucismos y aragonesismos, todo ello quizás se deba a motivos históricos, fue tierra fronteriza entre León y Castilla, y geográficos, está situada esta población en el centro de Extremadura, y por tanto recibiría influencias tanto del Norte como del Sur.

Acto seguido se ofrecen los ejemplos en cuestión, con la siguiente metodología: primero se ofrece el significado de la palabra en cuestión en Salvatierra, se compara con el que ofrece el **Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua** y el **Diccionario de Uso del Español** de María Moliner, y en su caso con el **Diccionario Extremeño** de Antonio Viudas.

LEONESISMOS

Achiperres

“ SS. : Cacharros, trastos viejos.
V.: trastos viejos e inútiles.
- ¿Dónde tienes los *achiperres*?

Amargoso, -a

“ SS.: amargo, -a.
DRAE.: amargo, que amarga.
- Me gusta el café *amargoso*.

Caraba

“ SS.: compañía, charla, tertulia. “*Dar caraba*” es “hacer compañía”, “dar conversación”, como derivado puede aparecer **Carabero**: “*el que da caraba*”. Se dice de las personas e incluso de los perros.

V.: conversación, charla, tertulia.

DRAE: conversación, jolgorio, broma. Propio de Extremadura, León y Salamanca.

- Voy a *darte caraba* un rato.

Estrébedes

“ SS.: aro o triángulo con tres o cuatro patas, que sirve para poner al fuego sartenes, cazuelas, calderos, etc.

V.: trébedes.

DRAE.: trébede.

- Pon la sartén en las *estrébedes* para que se caliente el aceite.

Fínfano

“ SS.: mosquito de patas muy largas que suele picar en las noches de verano, y por extensión cualquier mosquito.

V.: mosquito.

- Anoche me picó un *fínfano*.

Grancias

“ SS.: “granzas”: residuos de paja larga y gruesa que quedan del trigo y cebada cuando se avientan y criban. El rasgo leonés estriba en la epéntesis de la -y- (granc-i-as)- Caso paralelo sería el de **Escombrios** en lugar de “escombros”.

“ - Recoge las *gracias* de la era. Voy a tirar los *escombrios*.

Lamber

“ SS.: lamer. Es leonesismo por la no reducción del grupo -mb- a -m-, lo que ha ocurrido en castellano “lamer”.
- Se dice al perro: no me *lambas*.

Lampuzo y Lampucero.

“ SS.: curioso. //Goloso.
- Que gato más *lampucero* (goloso), siempre en la cocina.
- Que *lampuzo* (curioso) eres, te metes en todo.

Perrino.

“ SS.: ejemplo del diminutivo -ino, casi el único que se usa en Salvatierra, también admite valor afectivo: “penina”. El diminutivo -in, se utiliza únicamente en nombres propios: “Alfredín, Juanín, Benitín...”

Sacho

“ SS.: azada.
V.: aparece “zacho”.
MM.: azada, pero con el matiz de poco frecuente.

Así pues, el influjo leonés aparece en el léxico, pero también en otros aspectos de la lengua

de Salvatierra, como la fonología o morfología.

ANDALUCISMOS

Doblado

- “ SS.: piso superior de la casa donde se guarda el grano, y los utensilios viejos o en desuso, además de los productos de la matanza.
V.: piso superior de la casa donde se guarda la chacina y el grano.
DRAE.: desván. Voz propia de Andalucía.
- Sube al *doblao* a por trigo.

Escupidera

- “ SS.: orinal.
DRAE.: orinal. Propio de Andalucía, aunque se usa también en Chile, Ecuador, Argentina y Uruguay.
- Voy a orinar en la *escupidera*.

Frijón

- “ SS.: judía. Frijones blancos y verdes son judías blancas y verdes respectivamente.
V.: alubia.
DRAE.: aparece “frejol” con significado de “judía”.
- Hoy comemos *frijones* con chorizo.

Lasca



SS.: rodaja. Lonja.

DRAE.: cosa larga, ancha y poco gruesa que se corta de otra. Es propia de Andalucía.

- Dame una *lasca* de chorizo.

Misto



SS.: cerilla.

V.: cerilla.

- Dame un *misto* para encender la lumbre.

Orilla



SS.: tiempo atmosférico.

V.: estado atmosférico del tiempo.

DRAE.: se trata de un andalucismo.

- Hoy hace muy mala *orilla*.

Puño



SS.: puñetazo.

DRAE.: golpe dado con la mano cerrada. Antiguo, pero usado aún en América.

- Cómo te dé un *puño* te vas a enterar.

Por otra parte todos estos términos suelen tener sinónimos en el uso normal de la lengua en Salvatierra, prevaleciendo en el uso cotidiano unos sobre otros. Así tenemos:

- **Achiperres** predomina sobre *trastes* y *trastos*.
- **Amargoso** ha sido relegado por el uso de *amargo*.
- **Caraba** se emplea por igual junto a *compaña* o *compañía*.
- **Estrébedes** es de uso único.
- **Fínfano** predomina sobre *mosquito*.
- **Grancias** es de uso único.
- **Lamber** uso casi único frente al castellano *lamer*.
- **Lampuzo y Lampucero** con el sentido de “curioso” alternan con términos como *alcuzo*, *excusao*, *escullero*, *curioso*. Y con el sentido de “goloso” es esta forma la predominante.
- **Perrino**, el sufijo **-ino** es el usado mayoritariamente.
- **Sacho** es de uso casi único.
- **Doblao** es también forma única en cuanto al uso.
- **Escupidera** alterna con *bacinilla*, *vica* y *orinal*. Se utiliza generalmente **escupidera**, *bacinilla* y *vica* es empleado por personas mayores y muy pocas personas utilizan el término *orinal*.
- **Frijón** alterna con *judía* aunque con tendencia decreciente.
- **Lasca** predomina sobre *lonja* o *loncha*, *rodaja* apenas se usa.
- **Misto** de uso igual a *cerilla*.
- **Orilla** con un uso predominante sobre *tiempo*.
- **Puño** relegado por la forma *puñetazo*.

Podemos apreciar como el uso y empleo de algunos de estos términos está tan arraigado en la conciencia del hablante salvaterreño que es difícil que puedan desaparecer bajo la presión del castellano convencional, aunque otras palabras ya van perdiendo terreno.